



**“GLI DONO IL MIO CUORE”**  
**Concerto-meditazione di Avvento**  
Vignanello - 1° Dicembre 2023



**ENSEMBLE VOCALE “ARTIPELAGO” - Dir. M° Anna Tigli**

**Felix Mendelssohn (1809-1847)**

- ❖ *Da pacem domine*
- ❖ *Laudate pueri*

*Meditazione del Parroco*

**Bob Chilcott (1955)**

- ❖ *Can you hear me?*

**Kentaro Sato (1981), elaborazione di Yuka Matsubara**

- ❖ *Mae*

**INSIEME VOCALE “ISON” - Dir. M° Amedeo Scutiero**

**Giovanni Pierluigi da Palestrina (ca 1525-1594) - dalla *Missa brevis***

- ❖ *Agnus Dei*

*Meditazione del Parroco*

**Jacobus Gallus (1550-1591)**

- ❖ *Ecce concipies*

**Claude Goudimel (1514-1572)**

- ❖ *Gloria*

*Meditazione del Parroco*

**Igor Strawinskij (1882-1971)**

- ❖ *Ave Maria*
- ❖ *Pater noster*

**CORI “ISON” E “ARTIPELAGO” INSIEME**

*Meditazione del Parroco*

**Gustav Holst (1874-1934)**

- ❖ *In the bleak midwinter*

**John Rutter (1945)**

- ❖ *The Lord bless you and keep you*

❖ **F. Mendelssohn:** *Da pacem domine*

*Da nobis pacem, Domine,  
da pacem perdurare ;  
Nam nullus est qui valide  
pro nobis possit stare,  
Quam tu, nostra spes  
et salus.*

Dacci la Pace, Signore  
Dacci una pace duratura;  
Nessuno, al di fuori di te  
può combattere per noi  
ché sei la nostra Speranza  
e la nostra Salvezza.

❖ **F. Mendelssohn:** *Laudate pueri*

*Laudate, pueri, Dominum;  
laudate nomen Domini.  
Sit nomen Domini benedictum  
ex hoc nunc et usque in saecula  
(Psalm 113,1-2).  
Beati omnes qui timent Dominum.  
Qui ambulant in viis ejus  
(Psalm 128,1).*

Lodate, fanciulli, il Signore;  
lodare il nome del Signore  
Sia benedetto il nome del Signore  
da ora e per sempre  
(Salmo 113, 1-2).  
Beati tutti quelli che temono il Signore.  
Coloro che camminano nelle sue vie  
(Salmo 128,1)

*Meditazione del Parroco*

❖ **Bob Chilcott:** *Can you hear me?*

*I look around me as I grow  
I'd like to tell you all I know  
I see life  
With all it's energy  
The city streets  
The rush of time  
This is my world  
It's where I like to be  
So much to see  
So much to find.*

Mi guardo intorno mentre cresco  
Vorrei dirti tutto quello che so  
Vedo la vita  
Con tutta la sua energia  
Le strade della città,  
L'ora di punta  
Questo è il mio mondo  
È dove mi piace stare  
Così tanto da vedere,  
Così tanto da trovare.

*I sometimes sit and wait a while  
I see the sun  
It makes me smile*

*Can you see it?  
Can you see it too? (R)*

*I feel life  
With all it's energy  
The joy of waking every day  
This is my world  
It's where I like to be  
So much to do  
So much to say*

*I some times sit  
And fell the sun  
It's warmth  
Is there for everyone*

*Can you feel it?  
Can you feel it too? (R)*

*My world is a silent one  
But it's enough for me  
I hear your  
Through your hands  
The movement sets me free  
But it could be a special thing  
To hear your voice  
To hear you sing*

*Can you hear me?  
Can you hear me too? (R)*

*I look around me as I grow  
I'd like to tell you all I know  
Can you hear me?*

A volte mi siedo e aspetto un po'  
Vedere il sole  
Farlo mi fa sorridere

Puoi vederlo?  
Puoi vederlo anche tu?

Sento la vita  
Con tutta la sua energia  
La gioia di svegliarsi ogni giorno  
Questo è il mio mondo  
È dove mi piace stare  
Così tanto da fare  
Così tanto da dire

A volte mi siedo  
E sento il sole  
Il suo calore  
è lì per tutti

Puoi sentirlo?  
Lo senti anche tu?

Il mio mondo è silenzioso  
Ma mi basta  
Ti sento  
Attraverso le tue mani  
Il movimento mi rende libero  
Ma potrebbe essere una cosa speciale  
Sentire la tua voce  
Sentire il tuo cantare

Riesci a sentirmi?  
Puoi sentirmi anche tu?

Mi guardo intorno mentre cresco  
Vorrei dirti tutto quello che so  
Riesci a sentirmi?

❖ **Kentaro Sato**, elaborazione di **Yuka Matsubara**: *Mae*

***Oboete-iru***

Ricordare

***Anata-no Atataka-na Te-wo***

la tua mano calda

***Oboete-iru***

Ricordare

***Anata-no Yasashī Koe-wo***

la tua voce gentile

***Oboete-iru***

Ricordare

***Anata-no Massungu-na Manazashi-to Sizuka-na Inori-wo***

Il tuo sguardo dritto e la tua preghiera silenziosa

***Me-wo Tojire-ba***

se chiudo gli occhi

***Anata-to Sungoshi-ta Toki-no Koto-wo***

riguardo al tempo che ho trascorso con te

***Anata-to Tomo-ni Utatta-koto-wo Omoi-dasu***

Ricordo che cantavo con te

***Onngaku-no Owari-nga Anata-tono Wakare-dewa-nai***

La fine della musica non è separarsi da te

***Onngaku-nga Mata Yomingaeru-yōni***

Possa la musica tornare di nuovo

***Nando-demo Nando-demo Anata-wo Omoi-dasō***

Ti ricorderò ancora e ancora

***Oboete-iru***

Ricordare

***Anata-no Taisetsu-na Yume-wo***

i tuoi sogni preziosi

***Oboete-iru***

Ricordare

***Anata-no Ashita-ni Muketa Engao-wo***

Un sorriso per il tuo domani

***Anata-tono Omoide-wo Mune-ni***

Con i ricordi con te nel mio cuore

***Ippo Ippo Mae-e***

Passo dopo passo avanti

***Mainichi-no Yorokobi-to Kanashimi-wo Dakishime-nangara***

Abbracciando le gioie e i dolori di ogni giorno

***Ippo Ippo Mae-e***

Passo dopo passo avanti

***Ippo Ippo Mae-e***

Passo dopo passo avanti

**INSIEME VOCALE "ISON" - Dir. M° Amedeo Scutiero**

❖ **Giovanni Pierluigi da Palestrina** (*Missa brevis*): *Agnus Dei*

*Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.*

*Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.*

*Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.*

Agnello di Dio,  
che togli i peccati del mondo  
abbi pietà di noi.

Agnello di Dio,  
che togli i peccati del mondo  
abbi pietà di noi.

Agnello di Dio,  
che togli i peccati del mondo  
dona a noi la pace.

***Meditazione del Parroco***

❖ **Jacobus Gallus** (1550-1591): *Ecce concipies*

*Ecce concipies  
et paries filium,  
et vocabis nomen ejus Jesum.  
Hic erit magnus,  
et filius Altissimi vocabitur.*

Ed ecco, concepirai  
e partorirai un figlio,  
e gli darai nome Gesù.  
Egli sarà grande,  
e sarà chiamato figlio dell'Altissimo.

*Super solium David  
et super regnum ejus sedebit  
et regnabit in domo Jacob  
in aeternum,  
et regni ejus non erit finis.*

Sul trono di Davide  
e sul suo regno siederà  
e regnerà sulla casa di Giacobbe  
in eterno,  
e il suo regno non avrà fine.

❖ **Claude Goudimel (1514-1572): Gloria**

***Gloria in excelsis Deo***

Gloria a Dio nell'alto dei cieli

***Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.***

E pace in terra agli uomini della benevolenza

***Laudamus Te, benedicimus Te, adoramus Te, glorificamus Te,***

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo

***Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,***

Ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa

***Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.***

Signore Dio, Re del Cielo, Dio Padre onnipotente

***Domine Fili Unigenite, Jesu Christe,***

Signore, Figlio Unigenito, Gesù Cristo

***Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris:***

Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre

***Qui tollis peccata mundi miserere nobis;***

Tu che togli i peccati del mondo abbi misericordia di noi

***Qui tollis peccata mundi suscipe deprecationem nostram,***

tu che togli i peccati del mondo accogli la nostra supplica

***Qui sedes ad dexteram Patris miserere nobis.***

Tu che siedi alla destra del Padre abbi pietà di noi

***Quoniam Tu solus Sanctus, Tu solus Dominus,***

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore

***Tu solus Altissimus, Jesu Christe,***

Tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo

***Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.***

Con lo Spirito Santo nella gloria di Dio Padre. Amen.

## *Meditazione del Parroco*

❖ **Igor Strawinskij** (1882-1971):

- *Ave Maria*
- *Pater noster*

### **CORI "ISON" E "ARTIPELAGO" INSIEME**

## *Meditazione del Parroco*

❖ **Gustav Holst** (1874-1934): *In the bleak midwinter*

*In the bleak midwinter  
Frosty wind made moan,  
Earth stood hard as iron,  
Water like a stone;  
Snow had fallen,  
Snow on snow,  
In the bleak midwinter,  
Long ago.*

*Our God, heaven cannot hold him,  
Nor earth sustain;  
Heaven and earth shall flee away  
When he comes to reign;  
In the bleak midwinter  
A stable place sufficed  
The Lord God incarnate,  
Jesus Christ.*

*Enough for him, whom Cherubim  
Worship night and day  
A breast full of milk  
And a manger full of hay.  
Enough for him, whom angels  
Fall down before,  
The ox and ass and camel  
Which adore.*

A metà di un tetro inverno  
Il vento gelido si lamentava,  
La terra era dura come ferro,  
L'acqua come pietra;  
La neve era caduta, neve su neve  
Neve su neve  
A metà di un tetro inverno  
Tanto tempo fa.

Il nostro Dio, il cielo non può trattenerlo,  
Né la terra sostenerlo;  
Cielo e terra scompariranno  
Quando verrà il suo Regno;  
A metà di un tetro inverno  
Una stalla fu sufficiente  
Per il Signore, Dio incarnato  
Gesù Cristo.

Bastò per lui, dei cherubini  
Che lo adorassero notte e giorno,  
Un seno pieno di latte  
E una mangiatoria piena di fieno.  
Bastò per lui, e gli angeli  
Caduti in passato,  
Il bue e l'asino e il cammello  
Che lo adorassero.

*Angels and archangels  
May have gathered there,  
Cherubim and seraphim  
Thronged the air;  
But his mother only,  
In her maiden bliss,  
Worshipped the Beloved  
With a kiss.*

*What can I give him,  
Poor as I am?  
If I were a shepherd  
I would bring a lamb,  
If I were a wise man  
I would do my part,  
Yet what I can I give Him  
- **Give my heart.***

Angeli ed arcangeli  
Erano tutti lì riuniti,  
Cherubini e serafini  
Affollavano l'aria,  
Ma solo sua madre  
Nella sua beatitudine di vergine  
Adorò il suo Amato  
Con un bacio.

"Cosa posso dargli  
Povera come sono?  
Se fossi un pastore  
Vorrei portare un agnello,  
Se fossi un Magio  
Vorrei fare la mia parte,  
Ecco ciò che posso donargli  
- **gli dono il mio cuore**".

❖ **John Rutter (1945): *The Lord bless you and keep you***

***The Lord bless You and keep You***

Il Signore ti benedica e vi protegga:

***The Lord make His face to shine upon You***

Il Signore faccia risplendere su di te il suo volto,

***To shine upon You and be gracious***

Per risplendere su di te e farti grazia

***And be gracious unto You***

E farti grazia

***The Lord lift up the light of His countenance you***

Il Signore faccia splendere la luce del suo volto su di te

***The Lord lift up the light of His countenance upon You***

Il Signore rivolga la luce del suo volto su di te

***And give You peace (R)***

E ti doni la sua pace

***A-a-a-amen (R)***

***Amen.***

❖ **Alfonso Maria de' Liguori (1696-1797): *Tu scendi dalle stelle***

Tu scendi dalle stelle, o Re del cielo  
e vieni in una grotta al freddo e al gelo,  
e vieni in una grotta al freddo e al gelo.  
O bambino, mio divino, io ti vedo qui a tremar!  
O Dio beato, ah quanto ti costò l'avermi amato,  
ah quanto ti costò l'avermi amato.

A Te che sei del mondo il Creatore  
mancano panni e fuoco mio Signore,  
mancano panni e fuoco mio Signore.  
Caro eletto pargoletto quanto questa povertà  
più m'innamora  
giacché ti fece amor povero ancora  
giacché ti fece amor povero ancora!

Tu dormi, Ninno mio, ma intanto il core  
non dorme, no ma veglia a tutte l'ore,  
non dorme, no ma veglia a tutte l'ore.  
Deh, mio bello e puro Agnello,  
a che pensi? dimmi tu.  
O amore immenso,  
"Un dì morir per te" – rispondi – "io penso",  
"Un dì morir per te" – rispondi – "io penso".

*Ringraziamenti e benedizione finale*

## ENSEMBLE VOCALE “ARTIPELAGO”

**Componenti:** Mattia Carini, Camilla De Lorenzo, Asaki Iaquinta, Claudia Laino, Anna Macheda, Flavia Manzo, Lavinia Marchetti, Vittoria Parilak, Elena Perucchini, Anna Rakul, Milo Salvatore, Gaia Scialotti, Asaki Iaquinta.  
**Pianoforte:** Yuka Matsubara. **Direttrice:** Anna Tigli.

Il Centro culturale e musicale Artipelago a Castelnuovo di Porto (Roma) cura da anni Corsi d’Educazione musicale, per l’infanzia e per i giovani, in sintonia con le principali esperienze pedagogiche internazionali. Ogni componente del Coro Giovanile ne ha seguito i percorsi affiancando la disciplina corale allo studio di uno strumento o allo studio della vocalità. Il Coro, diretto dalla sua fondazione da Anna Tigli, ha ottenuto il grado superiore delle certificazioni ABRSM ( l’Associazione della Royal Schools di Londra ) e ha partecipato a numerosi concerti spaziando dal repertorio antico a quello del ‘900, a quello contemporaneo. Tra le sue partecipazioni i Concerti dedicati alle Cantate di Bach a Roma in Chiesa Valdese e a Sant’Agata dei Goti con l’Orchestra Barocca Italiana e il Bach Atelier Choir, il Concerto nella Basilica di S. Maria Maggiore con la Banda dell’Arma dei Carabinieri organizzato dalla Consulta dello Stato per ricordare i Magistrati uccisi dalla Mafia, la partecipazione alla rassegna Le Compositrici organizzata dalla scuola di Musica Popolare di Testaccio, le rassegne corali nella Cattedrale di Nepi, le Stagioni concertistiche Extraurbana nella Rocca Colonna di Castelnuovo di Porto.

**Riconoscimenti e partecipazioni.** Nel 2018 il Coro ha ottenuto i seguenti riconoscimenti: Primo Premio Assoluto al IV Concorso Nazionale “Voci nell’aria” 2018 Roma; Primo Premio all’VIII Concorso Nazionale di Musica “San Vigilio In...canto” Roma; Primo Premio al VII Concorso Nazionale “Voci sul Mare” Roma e il Secondo Premio (Primo non assegnato) al concorso “Nuove Voci per Guido” nell’ambito del Concorso Polifonico Internazionale Guido d’Arezzo; Premio speciale della Giuria – “Dino Massa” – VI Edizione di “Verso il Concorso”, Città di Ariccia e Ass. Cori del Lazio; Secondo Premio “Concorso Città di Magliano”.

Il Coro ha recentemente partecipato al Festival della Cultura BULGARA II Edizione a Tivoli, al concerto Maestro 2019 *International Meeting* in Rocca Colonna a Castelnuovo di Porto, Natale di Solidarietà a Centocelle, Telethon 2019 Roma, Stagione Oratorio del Gonfalone nel dicembre 2019.

## INSIEME VOCALE “ISON”

**Componenti:** Sofia Massimiano, Carolina Moladori, Rebecca Lynch, Francesca Del Greco, Francesco Siciliano, Rayhaan Amith, Mario Corradi, David Muntean, Alessandro Marzolla. **Direttore:** Amedeo Scutiero.

*Ison* è sorto come formazione di voci bianche presso la scuola Alfieri di Roma nel 2009, a cura del suo direttore Amedeo Scutiero, e si è gradualmente trasformato in gruppo da camera a voci miste. Permane, parallelamente, un gruppo di voci bianche (“Melos”).

Ha tenuto numerosi concerti, partecipando a varie manifestazioni culturali e civili e realizzando progetti sonori e pubblicazioni, fra le quali nel 2010 i “Canti per un Italia unita” a cura degli “Amici dell'Accademia dei Lincei” e cantando nel Palazzo del Quirinale per il Presidente della Repubblica. Ogni anno, a Natale e a giugno canta per il centro “Binario 95” per persone povere e senza casa, come testimonianza d'impegno sociale.

Ha partecipato a festival e concorsi nazionali e internazionali ottenendo premi e riconoscimenti fra i quali: Concorso nazionale di Ascoli Piceno (2014, primo premio voci bianche), Concorso nazionale “Incanto sul Garda” (2015, secondo premio voci bianche), Concorso nazionale “Giovani musicisti” presso l'Università Sapienza di Roma (2015, primo premio voci miste), Festival europeo della gioventù musicale (2016 Neerpelt, secondo premio voci miste). Il repertorio spazia dal Rinascimento ai nostri giorni.